

1. Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского,
УПО: Приповісті Соломона, сина Давидового, царя Ізраїлевого,
KJV: The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

2. чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума;
УПО: щоб пізнати премудрість і карність, щоб зрозуміти розсудні слова,
KJV: To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;

3. усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты;
УПО: щоб прийняти напоумлення мудрости, праведности, і права й простоти,
KJV: To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;

4. простым дать смышленость, юноше--знание и рассудительность;
УПО: щоб мудрости дати простодушним, юнакові пізнання й розважність.
KJV: To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.

5. послушает мудрый--и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы;
УПО: Хай послухає мудрий і примножить науку, а розумний здобуде хай мудрих думок,
KJV: A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:

6. чтобы разуместь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их.
УПО: щоб пізнати ту приповідь та загадкове говорення, слова мудреців та їхні загадки.
KJV: To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.

7. Начало мудрости--страх Господень; глупцы только презирают мудрость и наставление.
УПО: Страх Господній початок премудрости, нерозумні погорджують мудрістю та напучуванням.
KJV: The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.

8. Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не отвергай завета матери твоей,
УПО: Послухай, мій сину, напучення батька свого, і не відкидай науки матері своєї,
KJV: My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:

9. потому что это--прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей.
УПО: вони бо хороший вінок для твоєї голови, і прикраса на шию твою.
KJV: For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

10. Сын мой! если будут склонять тебя грешники, не соглашайся;
УПО: Мій сину, як грішники будуть тебе намовляти, то з ними не згоджуйся ти!
KJV: My son, if sinners entice thee, consent thou not.

11. если будут говорить: `иди с нами, сделаем засаду для убийства, подстережем
непорочного без вины,
УПО: Якщо скажуть вони: Ходи з нами, чатуймо на кров, безпричинно засядьмо на
неповинного,
KJV: If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent
without cause:

12. живых проглотим их, как преисподняя, и--целых, как нисходящих в могилу;
УПО: живих поковтаймо ми їх, як шеол, та здорових, як тих, які сходять до гробу!
KJV: Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:

13. наберем всякого драгоценного имущества, наполним дома наши добычею;
УПО: Ми знайдемо всіляке багатство цінне, переповнимо здобиччю наші хати.
KJV: We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:

14. жребий твой ты будешь бросать вместе с нами, склад один будет у всех нас`, --
УПО: Жеребок свій ти кинеш із нами, буде саква одна для всіх нас,
KJV: Cast in thy lot among us; let us all have one purse:

15. сын мой! не ходи в путь с ними, удержи ногу твою от стези их,

УПО: сину мій, не ходи ти дорогою з ними, спини ногу свою від їхньої стежки,
KJV: My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:

16. потому что ноги их бегут ко злу и спешат на пролитие крови.
УПО: бо біжать їхні ноги на зло, і поспішають, щоб кров проливати!
KJV: For their feet run to evil, and make haste to shed blood.

17. В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть,
УПО: Бож надармо поставлена сітка на очах усього крилатого:
KJV: Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.

18. а делают засаду для их крови и подстерегают их души.
УПО: то вони на кров власну чатують, засідають на душу свою!
KJV: And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.

19. Таковы пути всякого, кто алчет чужого добра: оно отнимает жизнь у завладевшего им.
УПО: Такі то дороги усіх, хто заздрий чужого добра: воно бере душу свого власника!
KJV: So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.

20. Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой,
УПО: Кличе мудрість на вулиці, на площах свій голос дає,
KJV: Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:

21. в главных местах собраний проповедует, при входах в городские ворота говорит речь свою:
УПО: на шумливих місцях проповідує, у місті при входах до брам вона каже слова свої:
KJV: She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,

22. `доколе, невежды, будете любить невежество? [доколе] буйные будут услаждаться

буйством? доколе глупцы будут ненавидеть знание?

УПО: Доки ви, нерозумні, глупоту любитимете? Аж доки насмішники будуть кохатись собі в глузуванні, а безглузді ненавидіти будуть знання?

KJV: How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorers delight in their scorning, and fools hate knowledge?

23. Обратитесь к моему обличению: вот, я изолью на вас дух мой, возведу вам слова мои.

УПО: Зверніться но ви до картання мого, ось я виллю вам духа свого, сповіщу вам слова свої!

KJV: Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

24. Я звала, и вы не послушались; простирала руку мою, и не было внимающего;

УПО: Бо кликала я, та відмовились ви, простягла була руку свою, та ніхто не прислухувався!

KJV: Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

25. и вы отвергли все мои советы, и обличений моих не приняли.

УПО: І всю раду мою ви відкинули, картання ж мого не схотіли!

KJV: But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:

26. За то и я посмеюсь вашей гибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас;

УПО: Тож у вашім нещасті сміятися буду і я, насміхатися буду, як прийде ваш страх.

KJV: I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;

27. когда придет на вас ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на вас; когда постигнет вас скорбь и теснота.

УПО: Коли прийде ваш страх, немов вихор, і привалиться ваше нещастя, мов буря, як прийде недоля та утиск на вас,

KJV: When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.

28. Тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра будут искать меня, и не найдут меня.

УПО: тоді кликати будуть мене, але не відповім, будуть шукати мене, та не знайдуть мене,

KJV: Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:

29. За то, что они возненавидели знание и не избрали [для себя] страха Господня,

УПО: за те, що науку зненавиділи, і не вибрали страху Господнього,

KJV: For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:

30. не приняли совета моего, презрели все обличения мои;

УПО: не хотіли поради моєї, погорджували всіма моїми докорами!

KJV: They would none of my counsel: they despised all my reproof.

31. за то и будут они вкушать от плодов путей своих и насыщаться от помыслов их.

УПО: І тому хай їдять вони з плоду дороги своєї, а з порад своїх хай насичаються,

KJV: Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

32. Потому что упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов погубит их,

УПО: бо відступство безумних заб'є їх, і безпечність безтямних їх вигубить!

KJV: For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.

33. а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла`.

УПО: А хто мене слухає, той буде жити безпечно, і буде спокійний від страху перед злом!

KJV: But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.